



Revista Hispanoamericana de Hernia

www.elsevier.es/rehah



Carta al Director

Manual de estilo para la publicación de originales en Revista Hispanoamericana de Hernia

Una de las máximas prioridades de *Rev. Hispanoam. Hernia* es, además de la aportación científica con la que contribuya la revista, la defensa de la lengua española como caudal de expresión del lenguaje científico (y, en concreto, médico). Para ello, el comité editorial de *Rev. Hispanoam. Hernia* tendrá en alta consideración la corrección lingüística del contenido de los originales, por lo que cada uno de ellos aplicará la normativa lingüística y ortotipográfica académica de la Real Academia Española (RAE) y de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), dispuesta en la *Ortografía de la lengua española*¹ (2010), *Nueva gramática de la lengua española*² (2009) y *Diccionario Panhispánico de Dudas*³ (DPD). De esta manera, cada original que supere el proceso de control de calidad científica que supone la revisión por pares pasará una segunda revisión, esta de carácter lingüístico, para su posterior publicación.

Han sido numerosos los trabajos monográficos y los diversos tipos de publicaciones que han centrado su objeto de estudio en ofrecer unos requisitos mínimos indispensables para la corrección lingüística y ortotipográfica de los textos de medicina y cirugía en español, como hojas de estilo para revistas biomédicas⁴⁻⁶, manuales de redacción y ortotipografía⁷⁻¹¹, normas generales sobre la redacción de trabajos médicos¹²⁻¹⁴ (incluso en formato de diccionario)¹⁵, análisis sobre la situación del español como lengua de comunicación científica¹⁶⁻²⁰ o estudios generales²¹⁻²⁵ o concretos sobre cuestiones puntuales de estilo y ortotipografía científicas²⁶⁻²⁹. Sin embargo hasta ahora, hasta donde llega nuestro conocimiento, no hemos hallado ninguno que se ocupe de recoger de manera global este «nuevo intento de unificación normativa ortotipográfica para la edición y publicación de textos científico-médicos»³⁰ que ha supuesto la nueva normativa académica (entre otras razones, por ser de tan reciente aparición) excepto, eso sí, breves trabajos puntuales³⁰⁻³⁴. Así pues, el presente manual no pretende abordar de manera exhaustiva dicho tema, pero tiene como objetivo presentar los posibles puntales para una normativa de ortotipografía científica en español y, en concreto, para las publicaciones de medicina, por lo que desea convertirse en una obra en progreso, colaborativa y abierta, que suponga un punto de referencia con el

que se pueda conseguir la deseada unificación en la edición de publicaciones de este tipo específico de textos.

De ahí que el presente *Manual de estilo*, en el que se ofrecen algunas pautas básicas para la edición y corrección ortotipográfica a los autores que envíen su original a *Rev. Hispanoam. Hernia*, se tome como referente para la publicación de manuscritos en la revista, tomando como obligatoria la normativa aquí descrita para garantizar la corrección lingüística y ortotipográfica con la que pretende caracterizarse.

Normas ortográficas relativas a la acentuación gráfica

1. Los pronombres demostrativos *este*, *ese* y *aquel* (y sus variantes en femenino y en plural) no portarán acentuación gráfica diacrítica para distinguirlos de los determinantes demostrativos.
2. El adverbio *solo* no portará acentuación gráfica diacrítica para distinguirlo del adjetivo.
3. La conjunción disyuntiva *o* no portará nunca acentuación gráfica diacrítica, ni siquiera cuando aparezca entre dígitos:

correcto	incorrecto
3 o 4	*3 ó 4

Normas relativas a la prefijación y a la composición

4. Un prefijo se escribirá siempre unido a la palabra a la que prefija, nunca separado ni por espacio en blanco ni por un guion:

correcto	incorrecto
preoperatorio	*pre operatorio *pre-operatorio
región infraumbilical	*región infra umbilical *región infra-umbilical

5. La norma anterior se observará incluso cuando la prefijación cause el encuentro de dos vocales idénticas:

correcto	incorrecto
presión intraabdominal	*presión intra abdominal
posición supraaponeurótica	*presión intra-abdominal *posición supra aponeurótica *posición supra-aponeurótica

6. Cuando se coordinen varios prefijos ante una misma palabra, se escribirán con un guion pospuesto:

correcto	incorrecto
durante el pre- y el intraoperatorio	*durante el pre y el el intraoperatorio
en posición supra- e infraaponeurótica	*en posición supra e infraaponeurótica

7. Cuando el adverbio no tenga un uso preposicional, se escribirá separado de la palabra a la que antecede, y sin guiones:

correcto	incorrecto
eventración no medial	*eventración no-medial

8. Para la terminología especializada, se preferirán compuestos lexicalizados (en una sola palabra) a sintagmáticos (separados por guion o por un espacio en blanco):

correcto	incorrecto
inguinocrural musculoaponeurótico	*inguino-crural *músculo aponeurótico *músculo-aponeurótico

Uso de mayúsculas y minúsculas

9. Los nombres de enfermedades se escribirán siempre con minúscula:

fascitis necrotizante diástasis de los rectos hernia crural

10. En cambio, si estas forman parte de expresiones denominativas, se escribirán con mayúscula:

Sociedad Hispanoamericana de Hernia

11. Deben escribirse con letra minúscula inicial los nombres de los principios activos de las medicinas bajo los cuales se comercializan los medicamentos genéricos:

cefazolina linezolid daptomicina acenocumarol
--

12. Sin embargo, se escribirán con mayúscula inicial las marcas y nombres comerciales registrados de los medicamentos, especificando su registro, además, con los símbolos ® (nunca volado, sino al mismo nivel del texto) o ™ (siempre volado):

Sinthrome® Zyvoxid®

13. Cuando aparezca un nombre latino para la nomenclatura científica que designa especies y subespecies de animales, plantas, bacterias y virus se escribirá con mayúscula inicial el primer componente (descriptivo del género), pero la inicial del segundo (específico de la especie) y del tercero (específico de la subespecie) se escribirán con minúscula. Además, estos nombres científicos, al tratarse de voces procedentes de una lengua distinta a la española (la latina, en concreto), han de marcarse con letra cursiva:

<i>Staphylococcus aureus</i> <i>Escherichia coli</i> <i>Streptococcus viridans</i>
--

14. Sin embargo, cuando se empleen hispanizados y como adjetivos o nombres comunes, se escribirán con minúscula inicial y en letra redonda:

estafilococos cogulasa negativos clostridios

15. Los nombres de departamentos, instituciones, unidades quirúrgicas, servicios, etc. se escribirán con mayúscula inicial:

Unidad de Hospitalización Domiciliaria Servicio de Urología Unidad de Cirugía de Pared Abdominal
--

16. Cuando un nombre común (como hospitales, universidades, etc.) forme parte de expresiones denominativas de entidades, organismos e instituciones, se escribirá con mayúscula inicial:

en el Hospital Universitario La Fe

17. Sin embargo, ese mismo nombre común se escribirá con minúscula cuando actúe como mero clasificador, sin formar parte de una expresión denominativa:

en el hospital Doce de Octubre

18. Al contrario que en inglés, los nombres de los días de la semana y de los meses deben escribirse con minúscula inicial:

lunes domingo julio diciembre
--

Abreviaturas

19. Las abreviaturas, en español, se cierran siempre con un punto, llamado «punto abreviativo». La expresión de cada abreviatura (como, por ejemplo, la inicial en mayúscula que se prefiere para las abreviaturas de tratamientos) viene dada por la tradición:

correcto	incorrecto
Dr.	*Dr *dr
Prof.	*Prof, *prof
p. ej.	*p. e. *por ejem.
EE. UU.	*EE UU

20. En *Rev. Hispanoam. Hernia.* se emplearán únicamente abreviaturas estándar, y se han de evitar tanto en el título como en el resumen. A continuación se especificarán algunas normas generales acerca de la morfología, formación y empleo de las abreviaturas en español.

21. Se deberá evitar el abuso o profusión de abreviaturas en el texto, limitando su uso a contextos muy delimitados (como tablas, listas, etc. o enunciados muy específicos):

correcto	incorrecto
La malla está formada enteramente por titanio.	*La malla está formada enteramente por Ti.
No se aceptarán pacientes con un IMC mayor de 30.	*No se aceptarán pacientes con un IMC >30

22. En las abreviaturas obtenidas por truncamiento (por omisión de las letras o sílabas finales), el femenino se forma añadiendo una *a* volada después del punto:

Masculino singular	Femenino singular	Masculino plural	femenino plural
Dr. (doctor)	Dr. ^a	Dres.	Dr. ^{as}
Prof. (profesor)	Prof. ^a	Profs.	Prof. ^{as}
coord. (coordinador)	coord. ^a	coords.	coord. ^{as}
Dir. (director)	Dir. ^a	Dirs.	Dir. ^{as}

23. El plural de una abreviatura se forma añadiendo una *s* antes del punto abreviativo:

singular	plural
cap. (capítulo)	y cols. (y colaboradores)
pág. (página)	caps.
vol. (volumen)	págs. vols.

24. En las abreviaturas obtenidas por truncamiento extremo, se dobla la letra conservada:

EE. UU. (Estados Unidos)
RR. HH. (recursos humanos)
VV. AA. (varios autores)

25. El plural de las abreviaturas con letras voladas se resuelve con este mismo tipo de letra:

singular	plural
n. ^o	n. ^{os}
Dir. ^a	Dir. ^{as}

26. En las iniciales de los nombres propios no debe suprimirse el punto abreviativo (como P. García), ni el espacio en blanco entre las iniciales de los compuestos (como Ó. M. Ramírez; J. M. Bellón). También con S. A. (sociedad anónima) y S. L. (sociedad limitada), aunque ambas abreviaturas son también realizables como siglas (SA y SL).

27. Si alguna de las vocales que quedan en la abreviatura portara acentuación gráfica, esta permanecerá en su abreviatura correspondiente:

correcto	incorrecto
pág. (página)	*pag.
pról. (prólogo)	*prol.
lám. (lámina)	*lam.
Á. (Ángel)	*A.

28. Las abreviaturas originarias de otras lenguas se marcan en cursiva:

<i>vs.</i> (<i>versus</i> , 'contra, frente')
<i>v. gr.</i> (<i>verbi gratia</i> , 'por ejemplo')
'y otros, y colaboradores')

29. Sin embargo, la abreviatura latina *et al.* está aceptada en castellano con acentuación gráfica, por lo que si opta por esta opción, no aparecería en cursiva:

<i>et ál.</i>

30. Puede encontrarse un listado completo de las abreviaturas y su forma de expresión recomendada por la RAE en <http://buscon.rae.es/dpd1/apendices/apendice2.html> y en el *Manual de español urgente* de la Fundéu BBVA en www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html.

Símbolos

31. Los símbolos no portan nunca punto abreviativo:

correcto	incorrecto
10 cm	*10 cm.

32. Han de adaptarse al sistema internacional, con la excepción de la presión arterial, que ha de consignarse en milímetros de mercurio (mmHg).

33. Cada símbolo es una expresión gráfica invariable, por lo que su forma servirá tanto para el singular como para el plural:

correcto	incorrecto
10 cm	*10 cms

34. Los símbolos han de escribirse pospuestos a la cifra que los cuantifica y separados de ella por un espacio:

correcto	incorrecto
40 m	*40mm
28 km	*28km
80 \$	*\$80

35. Existen, no obstante, dos excepciones a la norma anterior: la primera, los números y símbolos volados (como los grados de temperatura o los minutos y segundos de los ángulos sexagesimales), que se escriben pegados a la cifra a la que acompañan:

correcto	incorrecto
23°	*23 °
15'	*15 '
8 ⁻⁹	*8 ⁻⁹

36. La segunda excepción son los nombres comerciales o marcas, que además de aparecer en mayúsculas (al tratarse de nombres propios), se habrá de especificar su registro con los símbolos ® (*registered trademark*) o ™ (*trademark*) pegados al término al que se refiere (en el caso de ™, este ha de aparecer volado):

correcto	incorrecto
DynaMesh®	*DynaMesh® *DynaMesh ®
Parietex™	*Parietex ™ *Parietex™
Ventrex™	*Ventrex™ *Ventrex™

37. El símbolo de los grados de temperatura se podrá escribir de dos maneras: o pegado a la cifra (si no se acompaña con la escala) o separado de la cifra y pegado al símbolo de la escala (si esta se especifica):

23° (veintitrés grados)
23°C (veintitrés grados Celsius)

38. Las expresiones numéricas referentes al tiempo cronológico pueden representarse mediante los símbolos *min*, *h*, *d*, etc. Al tratarse de símbolos, y no de abreviaturas, han de escribirse siempre sin punto:

correcto	incorrecto
Tiempo medio de estancia hospitalaria: 1 d	*Tiempo medio de estancia hospitalaria: 1 d.
Tiempo medio de intervención quirúrgica: 3,5 h	*Tiempo medio de intervención quirúrgica: 3,5 h.

39. Los símbolos presentan siempre una forma invariable respecto a su escritura con mayúsculas o minúsculas. Así, se escribirán siempre con mayúsculas los puntos cardinales (N, S, E, O) y los elementos químicos (H, P), incluida la inicial de estos en casos de ser bilíteros (Ag, Ti).

40. Aunque en el mundo anglosajón y en Hispanoamérica los símbolos monetarios suelen aparecer antepuestos a la cifra a la que acompañan, se preferirá (al igual que en el caso de todos los símbolos) su posposición, separados ambos elementos por un espacio en blanco:

correcto	incorrecto
50 \$	*\$50
30 €	*€30

41. Cuando el símbolo de un operador matemático sea binario (afecte a una operación que se realiza entre dos dígitos), este debe separarse entre espacios finos:

correcto	incorrecto
10 × 10	*10×10
6 - 3	*6-3

42. Sin embargo, cuando el símbolo afecte a un único elemento, se escribirá pegado a la cifra a la que acompaña:

correcto	incorrecto
<4	*< 4
-20	*- 20
√8	*√ 8

43. Al estar fijados para un uso internacional, se escribirán siempre sin tilde (aunque a una de las vocales le correspondiera):

correcto	incorrecto
a (área)	*á

44. En el texto no se admitirá el símbolo &, sino su resolución y, salvo en el caso específico de que en la bibliografía este forme parte de título bibliográfico anglosajón.

45. El símbolo del gramo es *g* (no **gr*); el de metros, *m* (no **mt* ni **mts*), y el de horas, *h* (no **hr* ni **hrs*):

correcto	incorrecto
peso de 4 g	*peso de 4 gr

46. Puede encontrarse un listado completo de los símbolos y su forma de expresión recomendada por la RAE en <http://buscon.rae.es/dpdI/apendices/apendice3.html> (alfabetizables) y en <http://buscon.rae.es/dpdI/apendices/apendice4.html> (no alfabetizables). También en el *Manual de español urgente* de la Fundéu BBVA, en la dirección web www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html.

Siglas

47. A diferencia de las abreviaturas, las siglas y acrónimos no se marcan con punto.

48. Es recomendable que cuando aparezca una sigla por primera vez, esta ha de ir acompañada por el término completo al que corresponde:

separación de componentes (SC) presión intraabdominal (PIA)
--

49. En plural, las siglas permanecen invariables. El plural de las siglas no se marca ni con una S ni con el calco inglés de 's.

correcto	incorrecto
las ATS	*las ATSS *las ATS's
las AINE	*AINES *AINE's

50. Algunas siglas muy comunes acaban lexicalizándose (convertirse en palabras), como *tac*, *láser*, etc.

51. Puede encontrarse un listado de las siglas más empleadas en medicina en el *Diccionario de siglas médicas* elaborado por el Ministerio de Sanidad y Consumo, en <http://www.msc.es/estadEstudios/estadisticas/docs/diccionarioSiglas-Medicas.pdf>.

Expresiones numéricas con números romanos

52. Para la denominación de diversos tipos de eventos (congresos, simposios, jornadas, mesas redondas, etc.) pueden emplearse números romanos, antepuestos siempre al nombre correspondiente. Deben escribirse siempre en letra mayúscula, nunca en minúscula.

correcto	incorrecto
XXX Congreso Internacional de Cirugía de Pared Abdominal	*xxx Congreso Internacional de Cirugía de Pared Abdominal

53. Los números romanos empleados con valor ordinal no deben escribirse nunca acompañados de letras voladas:

correcto	incorrecto
tomo VI XXX Congreso Internacional de Cirugía de Pared Abdominal	*tomo VI. ^o *XXX. ^o Congreso Internacional de Cirugía de Pared Abdominal

Expresiones numéricas con números arábigos

54. Aunque en una expresión numérica con decimales se admite tanto la coma como el punto como signos de separación

de la parte entera y la decimal, *Rev. Hispanoam. Hernia.*, siguiendo las recomendaciones de la actual *Ortografía de la lengua española*, prefiere el punto como signo separador, con el fin de apoyar el proceso unificador iniciado por la ortografía académica. No se admitirán, por lo tanto, ni la coma (aunque no sea incorrecto) ni mucho menos el apóstrofo (por ser un uso calcado del inglés) como separadores de decimales.

correcto	incorrecto
0.05	*0,05 *0'05

55. Para separar los grupos de tres dígitos en la parte entera de un número entero, no se debe utilizar ni el punto ni la coma. Aunque tradicionalmente se han solido emplear ambos signos como separadores de millares en expresiones numéricas, la normativa internacional (como la Oficina Internacional de Pesos y Medidas y la ISO [por sus siglas en inglés, International Organization for Standardization, 'Oficina Internacional para la Estandarización']) dispone que no se emplee ninguno de los dos cuando el número expresa cantidad, por lo que se ha de insertar entre los bloques de tres dígitos un espacio en blanco fino:

correcto	incorrecto
Entre 2001 y 2005 se realizaron un total de 29 927 procedimientos de reparación de hernia inguinocrural	*Entre 2001 y 2005 se realizaron un total de 29.927 procedimientos de reparación de hernia inguinocrural

56. Sin embargo, el espacio fino separador no se empleará cuando el número no exprese cantidad, sino que sirva para identificar un elemento dentro de una serie (como años, páginas, textos legales, etc.):

correcto	incorrecto
el año 2012 la página 1324 la ley 15668	*el año 2.012 *la página 1.324 *la ley 15.668

Escritura de porcentajes

(1) Para la expresión de un porcentaje numérico, se recurrirá siempre al símbolo %, correspondiente a la locución 'por ciento'. Este no aparecerá nunca sin separación de la cifra que lo preceda, sino que, como todos los símbolos, se escribirá separado por un espacio en blanco (que podrá ser un espacio fino, para evitar una separación excesiva):

correcto	incorrecto
20%	*20%

58. Cuando aparezcan varios porcentajes coordinados se preferirá, para evitar posibles confusiones, repetir el símbolo % detrás de cada una de las cifras:

Entre el 65 % y el 70 % de la población
Mejor que:
Entre el 65 y el 70 % de la población

59. No obstante, entre intervalos de porcentajes separados por guion, lo más indicado será usar un solo símbolo % colocado al final:

65-70 %

60. Los numerales ordinales, cuando no se expresen en letra, sino en número, se escribirán con la terminación correspondiente volada, precedida de un punto abreviativo:

correcto	incorrecto
1. ^o (primero)	*1 ^o
1. ^{er} (primer)	*1 ^{er} *1 ^o
2. ^{os} (segundos)	*2 ^o

Consideraciones ortotipográficas relativas a las comillas y a la letra cursiva

61. En el texto se preferirán las comillas angulares o hispanicas («»). Se reservarán las inglesas ("") para entrecomillar texto ya entrecomillado, si se diera el caso, y las simples (") para funciones metalingüísticas.

62. La letra cursiva se empleará en palabras de origen no castellano, bien sean extranjerismos crudos o no asimilados (por ejemplo, voces procedentes del inglés), bien sean latinismos y locuciones o expresiones latinas no adaptadas por la Academia.

anglicismos	latinismos
los tackers	a priori
compilance	rigor mortis
en catgut	in situ
crosslinking	Staphylococcus aureus

63. También se empleará letra cursiva en el caso de abreviaturas tomadas de otras lenguas:

vs. (*versus*, 'contra, frente')
et al. (*et alii*, 'y otros, y colaboradores')

64. Las denominaciones o títulos relacionados con la actividad intelectual del ser humano (como libros, trabajos monográficos, publicaciones, etc.) se marcarán también en cursiva:

(...) en la página 46 de *Claves para comprender el tratamiento laparoscópico de la hernia inguinal: técnica extraperitoneal*
(...) del número 90 de la revista *Cirugía Española*

65. Sin embargo, el nombre de un capítulo de libro o de un artículo aparecerá entrecomillado:

(...) como afirma Limones Esteban en «La reparación al ligamento inguinal. Técnica de Bassini» (cap. 12 del libro *Hernia inguinocrural*) (...) Ferreira el al., en el artículo «Tratamiento de las hernias incisionales. Nuestros resultados» (en el volumen XXV de *Cirugía Paraguaya*, 2011)

Aparte de las normas y recomendaciones generales que se ofrecen en el presente documento (que serán obligatorias en toda propuesta de publicación para la revista), la RAE y la Fundéu BBVA tienen disponible un efectivo consultorio de dudas y preguntas relativas a las cuestiones antes citadas. Las secciones de consultas lingüísticas de ambas instituciones se encuentran en crono.rae.es/cgi-bin/consulta_form.pl y www.fundeu.es, respectivamente. También se atenderá a cualquier tipo de duda o pregunta relativa a la corrección lingüística de originales a través del formulario que se encuentra en la web de la SoHAH (www.sohah.org/contacto/contacto-editorial) o mediante un mensaje electrónico al comité editorial de *Rev. Hispanoam. Hernia*. (mjagular@sohah.org).

BIBLIOGRAFÍA

- Real Academia Española (RAE). Diccionario de la lengua española. 22.^a ed. Madrid: Espasa; 2001 [consultado Ago 2012]. Disponible en www.rae.es/rae.html.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa; 2010 [consultado Ago 2012].
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD). Madrid: Santillana; 2005 [consultado Ago 2012]. Disponible en <http://lema.rae.es/dpd/>.
- Conference of Biology Editors. Manual de estilo: guía para autores, editores y revisores en el campo de la medicina y la biología. Trad. de Pulido M. Barcelona: Salvat; 1987.
- Carrasco G, Lorenzo S y Santiñá M. Manual de estilo de la Revista de Calidad Asistencial. Guía obligatoria para nuevos autores. 2011;26:132-41 [consultado Ago 2012]. Disponible en <http://www.elsevier.es/es/revistas/revista-calidad-asistencial-256/manual-estilo-revista-calidad-asistencial-guia-obligatoria-90002934-articulo-especial-2011?bd=1>.
- Normas generales de estilo. En: Normas de publicación en Cirugía Española. p. 4 [consultado Ago 2012]. Disponible en www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/NormOrga/036normas.pdf.
- Cassany D. La cocina de la escritura. 14.^a ed. Barcelona: Anagrama; 2007.
- Martín Vivaldi G. Curso de redacción. 33.^a ed. Madrid: Thomson/Paraninfo; 2007.
- Fundéu BBVA. Manual del español urgente. 18.^a ed. Madrid: Cátedra; 2008.
- Martínez de Sousa J. Manual de estilo de la lengua española (MELE4). 4.^a ed. Gijón: TREA; 2012.
- Aleza Izquierdo M. Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2.^a ed. Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos. 2012 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf.

12. Lience E. Redacción de un trabajo para una revista biomédica. *Med Clin*. 1991;96:768-77.
13. Martínez de Sousa J. Problemas de la edición científico-técnica. 2003 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.martinezdesousa.net/edicientitecnica.pdf.
14. Pulido M. La publicación de trabajos en las revistas biomédicas [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.usc.es/cyclodex/doc/esp/Doctorado/La%20publicacion%20de%20trabajos%20en%20las%20revistas%20biomedicas.%20FH.pdf.
15. Pérez Ortiz JM. Diccionario urgente de estilo científico del español. Publicación on-line. 1999 [consultado 2 Ene 2013]. Disponible en: <http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/ducee.pdf>.
16. Pérez-Padilla R. La inevitable gestación de revistas médicas multinacionales en América Latina. *Neumol Cir Torax*. 2006;65:150-4.
17. Bordons M. Hacia el reconocimiento internacional de las publicaciones científicas españolas [editorial]. *Rev Esp Cardiol*. 2004;57:799-802.
18. Plaza L, Granadino B, Arias-Salgado MJ. Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia. En: Vivanco Cervero V. *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid; Arco Libros; 2006. p. 41-56.
19. Gutiérrez Rodilla BM. Algunos problemas –y retos– del lenguaje biosanitario español. Donde dice... *Boletín de la Fundación del Español Urgente*. 2008;13:10-3 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.fundeu.es/files/revistas/rev-13.pdf.
20. Cabezas Clavijo Á. El español como idioma científico: salto al vacío o salto a la red. *Apuntes de Ciencia y Tecnología*. 2010;34:11-3 [consultado Ago 2012]. Disponible en: http://ec3.ugr.es/publicaciones/cabezas-clavijo_2010-espanol_idioma_cientifico_salto_vacio_salto_red.pdf.
21. Hurth JE. *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Barcelona: Masson; 1992.
22. *Medicina clínica. Manual de estilo para publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma; 1993.
23. Vivanco Cervero V. *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros; 2006.
24. Bezos López J. *Tipografía y notaciones científicas*. Gijón: TREA; 2008.
25. Fuentes Arderiu X, Antoja Ribó F, Castiñeiras Lacambra MJ. *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales* [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.galeon.com/gramatikus/MERTCP.pdf.
26. Locotura J, Lorenzo JF. El lenguaje médico español. La realidad y el deseo. *Med Clin*. 2003;120:424-5.
27. Martínez de Sousa J. La traducción y sus trampas. *Panacea*. 2004;V:149-60 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf
28. Sierra J. ¿Cómo escribir y publicar un artículo científico? 2006. XLVI Reunión Nacional de la AEHH y XX Congreso Nacional de la SETH [consultado Ago 2012]. Disponible en: http://www.camfic.cat/CAMFiC/Seccions/Documents/CAMFiC/Docs/Como_Publicar_Articulo.pdf.
29. Bezos López J. *Ortotipografía y notaciones matemáticas*. 8.ª ed [consultado Ago 2012]. Disponible en: <http://www.bipm.org>.
30. Aguilar Ruiz MJ. El empleo de las nuevas normas ortotipográficas de la lengua española en publicaciones científicas médicas. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*. 2012;2:7-43.
31. Bezos López J. La ortografía académica del 2010. Comentarios sobre la última edición de la obra [consultado Ago 2012]. Disponible en: http://www.tex-tipografia.com/ortografia_academias_2010.html.
32. Martínez de Sousa J. La ortografía académica del 2010: cara y dorso (datos para una recensión). 2011 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.martinezdesousa.net/crit_ole2011.pdf.
33. Fundéu/BBVA. *Novedades de la Ortografía de la lengua española (2010)*. 2011 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.fundeu.es/files/estaticos/FundeuNovedadesOrtografia.pdf.
34. Del Amo M. El español pide un lugar en la ciencia. *Diario Público*. Miércoles 4 de noviembre de 2009 [consultado Ago 2012]. Disponible en: www.publico.es/266531/el-espanol-pide-un-lugar-en-la-ciencia.

Manuel José Aguilar Ruiz*

Tecnolingüística, Universitat de València, Valencia, España

*Autor para correspondencia.

Correo electrónico: mjaguilar@sohah.org (M. J. Aguilar Ruiz).